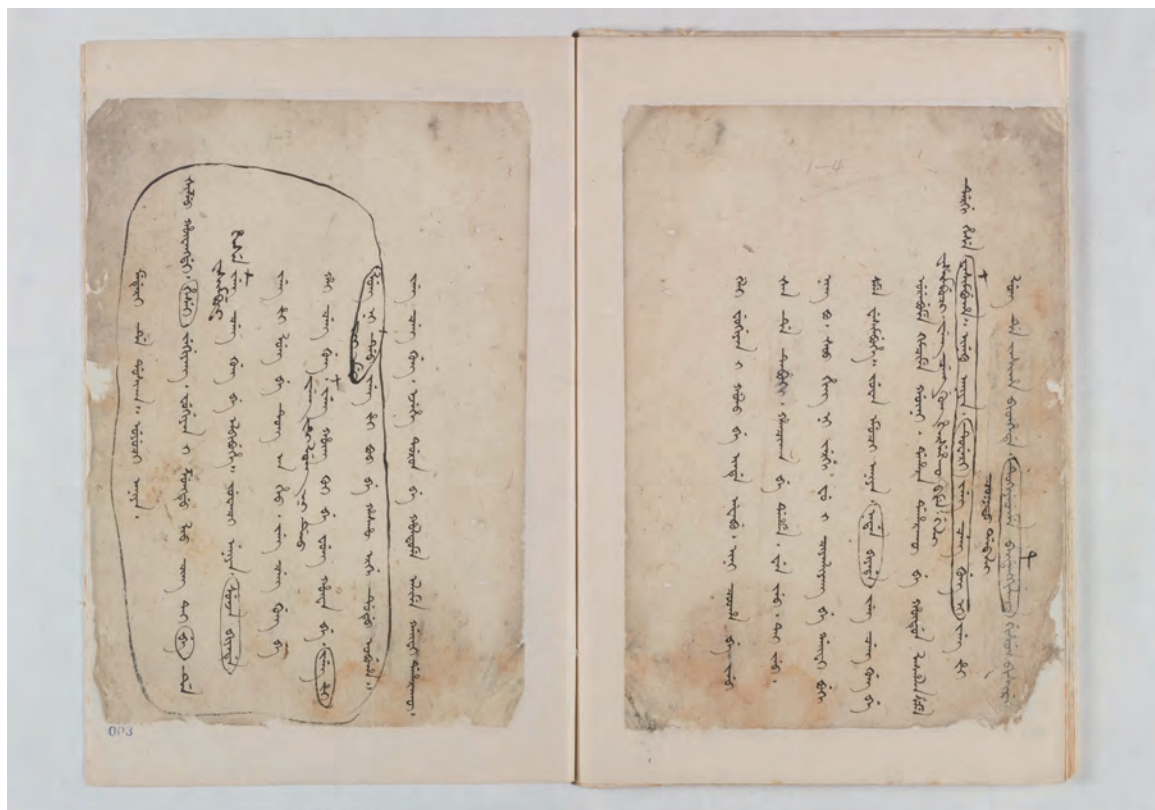


《平定海寇方略》

滿漢文本對勘・卷一（1）



孔令偉（中央研究院歷史語言研究所）

李心平（國立臺灣師範大學歷史學系碩士生）

卷一（000-006）

凡例

1. 底線：檔案刪除字詞。
2. （ ）：檔案缺漏、不清晰之字詞。如缺字無法補上，則標示爲（□）（而□單表漢文本缺字）。
3. []：檔案增補之字詞（其下層級用+[]₂、再下用+[]₃……以此類推）。如檔案增補處有標示加號，則標示爲+[]。
4. -[]：檔案貼紙下之原字詞（其下層級用-[]₂、再下用-[]₃……以此類推）。
5. 方框：檔案被圈起之字詞（其二次被圈起使用方框₂、三次被圈起使用方框₃……以此類推）。
6. { }：檔案整段被圈起處。
7. 《 》：檔案非正文處的字詞。
8. 斜體：檔案傾斜未直書之字詞。
9. ^{8號}_{字體}：檔案並排文字，以8號字標示。
10. ○：檔案文句起始符號。
11. ○：檔案文句抬頭符號，圈數表抬頭格數。
12. 【 】：補充說明檔案其他內容。
13. |（紅色）：表原檔硃筆標記處，此處標記於現代標點符號後。

其他說明：

編號：檔案之鋼印。

行號：葉數-（若有貼葉，標示-）-行數，如 a-1、a-2-1。

排列順序：滿文、漢文新譯、內閣大庫檔案漢文本（如漢文新譯、漢文本內容無法對應，該處將空行），如：

b-1（滿文）mederi hūlha be necihiyeme toktobuha bodogon i bithe, ujui debtelin.

（漢文新譯）平定海寇方略，卷一

（內閣大庫檔案漢文本內容）平定海寇方略卷之一

漢文新譯：使用新細明體。

內閣大庫檔案漢文本內容：使用標楷體。

檔案正文

000

a-1 kamcibuha meyen i dergi
在此字的上頭，要打圈

a-2 fuka be tuwambi.
用圈勘過。

【墨漬】

a-3 (清)(文)(須)(□□)(字)(寫)

a-4 (与)漢文对

a-5 抬頭字樣

《平海一》

a-6 尙老耶寫

《十八年》

a-7 elhe taifin i juwan
康熙十八年。
康熙十八年

a-8 jakūci aniya.

a-9 班老爺对過

a-10 mederi hūlha be necihiyeme toktobuha bodokon i bithe. ❶ ^{ujui}debtelin.
平定海寇方略。卷首。
□□□ ❷ 寇方略 卷之一

❶ 按：檔案具滿文 k、g 混用之情形，即 bodokon 同 bodogon。如下文亦出現 bodokon，仍依照檔案寫作 bodokon。

❷ 按：應為「平定海」。又內閣大庫檔案漢文本封面，「寇」字實作「冠」；「卷」字實作「卷」，參見附錄二【圖一】。

001

《阿(□)》【001-b 最左側】

- b-1 mederi hūlha be necihiyeme toktobuha bodogon i bithe, ujui debtelin.
平定海寇方略，卷一
平定海寇方略卷之一
- b-2 ○ elhe taifin i juwan jakūci aniya, juwe biyai sahahūn coko+[niowanggiyan indahūn] inenggi,
○ 康熙十八年二月癸酉+[甲戌]日，
○ 康熙十八年二月甲戌 |
- b-3 hesei, hese be aliha amba jiyanggiyūn hošoi nesuken cin wang
命，奉命大將軍和碩康親王傑淑等，
○○命奉命大將軍和碩康親王傑淑等 |
- b-4 giyešu sebe uhei acafi mederi hūlha be wame mukiye bure+[dailame wara-((□))] ③
一齊會議剿滅+[征剿]海寇
會議征剿海寇
- b-5 nashūn i baita be gisurekini sehe. ○ mederi hūlha
機宜。
機宜。 |
- b-6 +[jeng gin i mafa] jeng jyi lung, ④ serengge+[daci] fugiyan i ciowan jeo i fū ba i
○ 海寇+[鄭錦之祖]名鄭芝龍者，+[本係]福建泉州府地方之人，
○ 海寇鄭錦者， | 其祖芝龍， | 本福建泉州人， |
- b-7 niyalma+[bihe,] ming gurun i dubesilehe forgon de, mederi de dosifi
明末入海
明末入海

③ -[]處為檔案貼改下的字詞，肉眼難以辨認其內容，故暫未新譯，有待將來以光學科技解析。

④ 按：jyi 通常轉寫作 jy；而本文統一轉寫作 jyi。

002（貼葉上）

- a-1 hūlha ofi yabuha. amala elbire de dahafi, ciowan jeo fu i
為寇。後就撫居於泉州府之安平鎮，
為盜， | 既就撫， | 居泉州之安平鎮， |
- a-2 harangga an ping jen i bade tefi, mederi cuwan i aisi be
佔海舶之利。
漁掠海舶利。 |
- a-3 ejelefi gaiha. ijishūn dasan i jai aniya, amba cooha-[□+[amba (cooha)]]^⑤
順治二年，大軍-[□+[大(軍)]]
順治二年， |

【貼葉】

- a-2-1 ming gurun i enen tang wang ju i joo, fu jeo de dabali
明裔唐王朱聿釗，立僭號於福州後，
明□唐王朱聿釗 | 僭號於福州， |
- a-2-2 gebu tukiyehe manggi, jeng jyi lung be heo fungnenhe. ilaci
封鄭芝龍為侯。
封芝龍為侯。 |
- a-2-3 aniya, julergi be dailara amba jiyanggiyūn doroi beile bolo,
三年，征南大將軍多羅貝勒博羅
三年，征南大將軍多羅貝勒博羅 |
- a-2-4 jegiyang be necihiyehe ma(ng)gi, uthai cooha be faksalafi, gūsai
既平浙江，隨即分兵，
既平浙江， | □分兵
- a-2-5 (ejen) gung tulai sede afabufi, fugiyan be toktobume dosimbume
交付都統公圖賴等進定福建，
付-[□]都統公圖賴等 | 進定福建， |

⑤ 002（貼葉上）的圖檔中，a-3「+amba cooha」之「+」加號為貼葉遮住，於此按原件貼葉之呈現，不標示出加號；002（貼葉下）之 a-3 則標出加號。

- a-2-6 ju i joo be jafafi waha, jeng jyi lung coo(ha)i juleri
擒殺朱聿釗，鄭芝龍至大軍跟前來降，
擒斬聿釗， | 芝龍詣軍門降。 |
- a-2-7 dahame jihe. erei jui jeng ceng gung, se geren be gaifi
其子鄭成功等率衆入海。
其子成功 | 率衆入海。 |
- a-2-8 mederi de dosika. jeng jyi lung ging hecen de isinjiha
鄭芝龍至京師後，
芝龍至京師， |
- a-2-9 manggi, jingini-[si] hafan (obu)fi gūsai bade yamulabuha. tereci jeng
授精奇尼哈番，令於旗地開府。自是鄭成功等
授爲精奇尼哈番，奉朝請。 | 自是成功等 |
- a-2-10 ceng gung se erin akū mederi jakarame bisire fu, hiyan be
不時侵擾濱海諸府縣，
不時侵擾沿海諸郡縣， |
- a-2-11 nungneme necime, bal(a)i tabcilame durime yabuha. uyuci aniya,
肆行抄掠。九年，
肆行鈔掠。九年，
- a-2-12 šidzu eldembuhe hūwangdi, jegiyang fugiyan i dzungdu lio cing tai de, jeng
世祖章皇帝命浙江福建總督劉清泰
○○○○世祖章皇帝 | 命浙閩總督劉清泰 |
- a-2-13 ceng+[ceng]+[ceng]₂ gung be elbime dahabu seme
招撫鄭成功，
招撫成功， |

《(□) (tuwara) (□) (ba dere be) (□) (bedambi)》【貼葉上方】

- a-2-14 hese wasimbu(hede)+[hese wasimbufi,] geli (jeng jyi lung) (be) bithe arafi
ulhibume unggibuhe.
復令(鄭芝龍)作書曉諭。
復令芝龍作書曉諭之。 |

- a-2-15 juwan(cí) (aní)ya, jeng ceng (gung) ní ini ama jeng jyi
十(年)，鄭成(功)遭其父鄭芝龍
十年， | 成功遭其父芝龍書，
- a-2-16 lung de jasiha bithede, (da)haki sere gūnin bisire be,
書有(投誠)之意，
有投誠意， |
- a-2-17 jeng jyi lung
鄭芝龍
芝龍以
- a-2-18 donjibume wesimbure jakade, tut(tu) (ofi) jeng jyi lung be tung an
因奏聞故，(是以)授鄭芝龍同安侯、
○○聞； | 因授芝龍同安侯、 |
- a-2-19 he(o) jeng ceng gung (□)(□)(ce)ng gung, jeng jyi lung i
鄭成功(海澄)公、鄭芝龍弟^⑥
成功海澄公、 | 芝龍弟
- a-2-20 deo jeng hūng kui be (□)(□)(□) jeng jyi boo be
鄭鴻逵(奉化伯)、鄭芝豹
鴻逵奉化伯、 | 芝豹
- a-2-21 hashū ergi dudu obuha. (jeng ceng gung)
左都督。(鄭成功)
左都督。 |

002 (貼葉下)

【同 002 (貼葉上) 前三行】

- a-1 hūlha ofi yabuha. amala elbire de dahafi, ciowan jeo fū i
爲寇。後就撫居於泉州府之安平鎮，
爲盜， | 既就撫， | 居泉州之安平鎮， |

⑥ a-2-19 與 a-2-20 因原件有損，難以辨別滿文字跡，但其資訊內容可見於 003-a-4、003-a-5、漢文本，故漢文新譯處得藉以補充來進行翻譯。

- a-2 harangga an ping jen i bade tefi, mederi cuwan i aisi be
佔海舶之利。
漁掠海舶利。 |
- a-3 ejelefi gaiha. ijishūn dasan i jai aniya, +amba cooha-(□+[amba (cooha)])
順治二年，+大軍-(□+[大(軍)])
順治二年， |
- 【002（貼葉上）翻開之貼葉下處】^⑦
- a-4 {-(+)[amba cooha](□)}giyangnan de isi(na)ha manggi, jeng jyi lung ni deo jeng
hūng kui
{-(+)[大軍](□)}到達江南後，鄭芝龍弟鄭鴻達立
- a-5 tang wang ju i joo be, fu jeo [fū] de ilibufi, jeng jyi
唐王朱聿釗於福州府，鄭芝龍爲-[封]+[爲]侯。]侯。
唐王朱聿釗 | 僭號於福州， | 封芝龍爲侯。 |
- a-6 lung heo oho.-[be] heo [fungnehe]+[oho].] ilaci aniya, [omšon biyade] doroi beile
三年，[十一月]，多羅貝勒勒克德渾
三年，征南大將軍多羅貝勒博羅 | 旣平浙江，^⑧ |
- a-7 lekdehun, cooha gaifi fugiyan de dosire jakade, ju i joo
領軍進福建，朱聿釗
進定福建， | 擒斬聿釗， |
- b-1 burlafi bucehe, jeng jyi lung, an ping jen be tuwakiyaha,
敗亡，鄭芝龍守安平鎮，
- b-2 lekdehun elbime [takūrafi], dahabufi, ging hecen-[(ging) hec(en) (□)]
勒克德渾遣後招降之，
- b-3 de gajiha manggi,-[ging hecen] (de) gajiha manggi] jingkini hafan obufi gūsai bade
攜來京城-[(京城) (□)]後-[攜來京城後]，授爲精奇尼哈番，令於旗地開府。
芝龍至京師， | 授爲精奇尼哈番，奉朝請。 |

⑦ 此處爲滿文本貼葉下修改前原文，漢文本中無直接對應之翻譯段落；此處標楷體的漢文本原文僅以相似語句進行對照。

⑧ 貼葉下的修改前原文，將多羅貝勒博羅誤植爲多羅貝勒勒克德渾。

- b-4 yamulabuha. ineku aniya, [bolori] jeng jyi lung ni jui jeng ceng
是年，[秋]，[鄭芝龍]之子鄭成功，
自是成功等 |
- b-5 gung, jang jeo, [fu] ciowan jeo [fu] i harangga geren hiyan be
擄掠漳州[府]、泉州[府]轄諸縣，
- b-6 tabcilame durifi, giyan ning [fu] be ejelehe. duici aniya, [juwari]
佔建寧[府]，四年，[夏]，
- b-7 musei cooha afafi gidara jakade, jeng ceng gung burlame} ⑨
我軍征討大敗，故鄭成功}

003

- a-1 {mederi de dosika. uyuci aniya,
{入海。九年，
九年，
- a-2 šidzu hūwangdi, [hesei] jegiyang, fugiyan i dzungdu lio cing tai [be] +[de
世祖皇帝，+[降旨]諭使浙江、福建總督劉清泰
○○○○世祖章皇帝 | 命浙閩總督劉清泰 |
- a-3 hese wasimbufi] jeng ceng gung be elbibuhe. juwanci aniya, [sunja biyade]
招撫鄭成功。十年，[五月]
招撫成功， | 十年， |
- a-4 jeng jyi lung be tung an heo, jeng ceng gung be
授鄭芝龍為同安侯、鄭成功
授芝龍同安侯、 | 成功
- a-5 hai ceng gung, +[jeng jyi lung ni deo] jeng hūng kui be fung hūwa be, [jeng jyi]
為海澄公、+[鄭芝龍弟]鄭鴻逵為奉化伯、[鄭芝龍]
海澄公、 | 芝龍弟鴻逵奉化伯、 |

⑨ 按：即 burulame；胡增益主編《新滿漢大詞典》亦收入此用法。

- a-6 lung ni+[jai emu] deo jeng jyi boo be hashū ergi dudu obuha.}
 +[另一]弟鄭芝豹爲左都督。}
 芝豹左都督。 |
- a-7 jeng ceng gung, ejehe doron be holtome alime gaifi daharakū,
 奏鄭成功虛受敕印，不降，
 而成功陽受勅印， | 不即降， |
- b-1 geli fugiyan i golo be inde afabu, ini cooha be jeo
 又請畀之福建省，駐-[駐] 其兵
 請畀之全閩， | 駐兵
- b-2 šan de tebuki-[(te)bufi], hancikan be dahame, wen jeo, tai jeo,
 於舟山，就近支給溫州、臺州、
 舟山， | 就近支給溫、台、
- b-3 ning bo, šoo hing ni jergi fu i ciyanliyang be gaifi buki
 寧波、紹興諸府糧餉。
 寧、紹諸府糧餉。 |
- b-4 seme wesimbuhe. juwan emuci aniya, nadan biyade, jeng ceng gung be
 十一年，七月，
 十一年， |
- b-5 urebume kimcime gūni, dahara daharakū be hūduṇ lashala seme
上諭+[降旨令] 鄭成功熟思審計，速決從違，
 ○○○○上諭成功熟思審計， | 速決從違。 |
- b-6 +[dergi hese wasimbuci, jeng ceng gung hersehekū bime, geli] wasimbuha. ineku
aniya₂ tuweri jeng ceng gung ni₂ jeng jyi
 +[鄭成功不睬，又]是年，₂ 冬，鄭成功₂ 貽鄭芝龍
 成功不應； | 又貽芝龍
- b-7 lung de jasiha bithede, tukiyeceme bardanggilara+[cokto-[(□)] dabali] gisun bisire
 -(de jasiha bithede) (□) (□) (dabali gisun) (□) (bisire jakade)]
 書，語帶矜誇+[驕妄]。
 書， | 語涉驕慢。 |

004

- a-1 [jakade]+[turgunde] hebei wang, [ambasa]+[se] cooha unggifi dailaci acambi
 之故+[因而]議政王[大臣等]+[等]議奏應發兵征討，
 議政王等奏請發兵討之。 |
- a-2 seme wesimbuhe manggi, tereci+[harangga] dzungdu, siyūn fu sebe hoton
 於是+[該管]總督、巡撫等加固城池，
 於是令該督撫繕城堡、 |
- a-3 hecen be akdulabufi, cooha morin be dasatabufi, šidzi jidu be
 整兵馬，授世子濟度
 整士馬， | 授世子濟度
- a-4 goroki be toktobure amba jiyanggiyūn obufi, [doroi beile]
 爲定遠大將軍，[以多羅貝勒]
 爲定遠大將軍， |
- a-5 [balcuhūn, gūsai beise udahai, gūsai ejen gadahūn sede]
 [巴爾處渾、固山貝子吳達海、都統噶達渾等爲副師]
- a-6 cooha, [adabufi]+[afabufi] dailabume unggihe. juwan juweci aniya, [jorgon]
 +[付]師征討。十二年，[十二月]，
 帥師往討。❶ | 十二年， |
- a-7 [biyade] geli gūsai ejen ildei be, mederi be elhe obure
 又授都統宜爾德爲寧海大將軍，
 又授都統宜爾德爲寧海大將軍。 |
- b-1 amba jiyanggiyūn obufi, cooha [gaifi]+[afabufi] jeo šan i+[hūlha] be dailabume
 [帥]+[付]師征舟山之+[賊]。
 帥師征舟山賊。 |
- b-2 unggihe. juwan ilaci aniya. [nadan biyade] ildei se, mederi
 十三年，[七月]，宜爾德等
 十三年， | 宜爾德等

❶ 按：同「往」。

- b-3 hūlha be hiya guwan i bade gidafi, jeo šan be gaiha.
平海賊於夏關處，取舟山。
敗海賊於夏關， | 遂取舟山。 |
- b-4 juwan duici aniya, niyengniyeri, jidu, meiren i janggin akšan
十四年，春，濟度遣副都統阿克善等，
十四年， | 濟度遣副都統阿克善等 |
- b-5 sebe unggifi, mederi hūlha be da jang ho keo, wei too i
陸續平定海寇於大漳河口、衛套諸地。
連敗海寇於大漳河口、衛套諸地， |
- b-6 jergi bade siran siran i gidaha. +[ineku aniya,]₂ ilan biyade, jidu₂, +[ere] cooha
+[是年,]₂ 三月，濟度₂ 帥+[該]師
遂班師。 |
- b-7 [gaifi] amasi jihe. +[manggi,] geren wang se, +[gemu] jeng jyi lung be waci
歸來。+[後]諸王等+[咸][奏][奏]宜斬鄭芝龍[後,][時,]
諸王等咸請斬芝龍，
- 005**
- a-1 acambi seme wesimbuhe manggi, [wesimbuhede,]
○ ○ ○ ○ 詔貫其死， | 徙寧古塔。 | 嗣浙閩總督
- a-2 hesei, wara be guwebufi, ningguta de falabuha. +[sirame] jegiyang, fugiyan i dzungdu
詔貫死，徙寧古塔。+[嗣]浙閩總督
○ ○ ○ ○ 詔貫其死， | 徙寧古塔。 | 嗣浙閩總督
- a-3 li sotai, ningguta i +[ninggutai] ba, mederi de hanci, aikabade jeng
李率泰[奏][奏]寧古塔之+[寧古塔之]地濱海，
李率泰言，寧古塔濱海， |
- a-4 jyi lung tederi ukame generahū, wafi geren hūlhai gūnin be
恐鄭芝龍從該處逃逸，宜誅以絕寇心，
恐芝龍從此逸， | 請誅[之]以絕寇心； |

- a-5 lashalaci acambi seme wesimbuhede, tereci jafafi horibuha.₂+[wesimbure jakade, uthai jafafi horiha.]
乃拘囚之。₂+[故即拘囚之。]
 乃械繫之。 |
- a-6 juwan ningguci aniya, sunja biyade, jeng ceng gung, geren be
 十六年, 五月, 鄭成功
 十六年, | 成功
- a-7 gaifi, jen giyang₂+[gajime necinjifi, jen giyang ni hoton] be gaifi, giyang ning de necinjihe+[latunjiha] be,
率+[率] 衆來侵鎮江₂[來侵,] 取[鎮江城], 來干犯+[來犯] 江寧。
 率衆寇鎮江; | 城陷, | 遂犯江寧。 |
- b-1 gui jeo ci amasi jidere meiren i janggin gacuha se,
 自貴州返回之副都統噶褚哈等
 適副都統噶褚哈等 | 自貴州凱旋, |
- b-2 giyangnan de isinjifi, +[(□)] ceni harangga cooha be gaifi, mejige be donjifi, cooha
dame geneffi,
 至江南, +[(□)] 率其師[聞訊赴援]
 至江南, | 因率所部 |
- b-3 giyang ning ni manju niowanggiyan tui hafan, coohai emgi acafi,
 同江寧之滿洲、綠旗官兵合勢,
 與江寧滿[洲]、綠旗官兵合勢, |
- b-4 muke olgon i ududu bade afafi+[afame] gidafi, jen giyang,
 於水陸數地交戰後+[交戰]敗敵,
 水陸接戰, | 連擊破之, |
- b-5 guwa jeo de isitala fargafi ambula waha. +[ede jeng ceng gung-[(□)] (□)]
ambarame gidabufi, jeng ceng gung,
 追至鎮江、瓜洲, 誅殺甚多。+[因鄭成功大敗,] 鄭成功
 追至鎮江、瓜洲, | 斬殺甚衆。 | 成功既大敗, |

b-6 udu cuwan+[ududu juwan cuwan] be gaifi mederi de+[burlame] geneffi, gelhun akū
dasame

率數艘船+[數十艘船]+[逃奔]往海，未敢再出，
以數十舸竄入海中， | 乃

b-7 tucirakū oho, tereci+[uthai] argai tai wan be gaifi,

遂+[乃]計取臺灣，
計取臺灣 |

006 (貼葉上)

【006-a 左上：墨漬】

a-1 tomome ejelefi+[tefi,] gin men, hiya, men be ini jui jeng gin de

佔領栖+[居]，將金門、廈門交付其子鄭錦看守。
徙居之， | 而令其子錦守金門、廈門。 |

a-2 afabufi tuwakiyabuha. {[ineku aniya]nadan biyade, dorgi amban dasu be

{+[是年]七月，內大臣達素爲

a-3 julergi be elhe obure jiyanggiyūn obufi, gūsai ejen sohon,

安南將軍，同都統索洪、護軍賴塔等

a-4 tui janggin laita se emgi cooha gaifi, jeng ceng gung be

帥師征討鄭成功。}

a-5 dailabume unggihe.} juwan nadaci aniya, nadan biyade, geil₂ gūsai

十七年，七月，又₂
十七年， |

a-6 ejen uksun i loto be julergi be elhe obure jiyanggiyūn

授都統宗室羅託爲安南將軍，
授都統宗室羅託爲安南將軍， |

a-7 obufi, jeng ceng gung be dailabume unggihe. julergi be-[(□) (□)]

往討鄭成功，靖南王
往討成功，^⑪ | 令靖南王

⑪ 按：同「往」。

- b-1 elhe obure wang geng gi moo be +[guwangdung ci guribufi] [halafi] fugiyan de
tebuhe. +[tere fonde amba cooha ududu jergi mederi hūlha be dailame wacibe,
bahafi geterembume mukiye buhekū.]
耿繼茂+[自廣東移至]換至福建駐紮。+[時大軍雖屢征剿海寇，未能殲滅。]
耿繼茂 | 自粵東移師駐閩。 | 時王師雖屢剿海寇，¹² | 未獲殲滅。 |
- b-2 juwan jakūci aniya, [juwan biyade], jeng jyi lung, ini jui
十八年，十月，鄭芝龍
十□年，¹³ | 芝龍
- b-3 jeng ši en be hūlhame amasi unggihe be, boo niyalma
遣其子鄭世恩私歸，家人
遣其子世恩私歸， | 家人
- b-4 in da ki gercileme tucibuhe manggi, jeng jyi lung, jai [erei]
尹大奇告發後，鄭芝龍及[其]
尹大奇告變， | 於是芝龍及
- b-5 juse omosi be gemu fafun i gamaha.
子孫皆伏法。
其子孫皆伏誅。 |

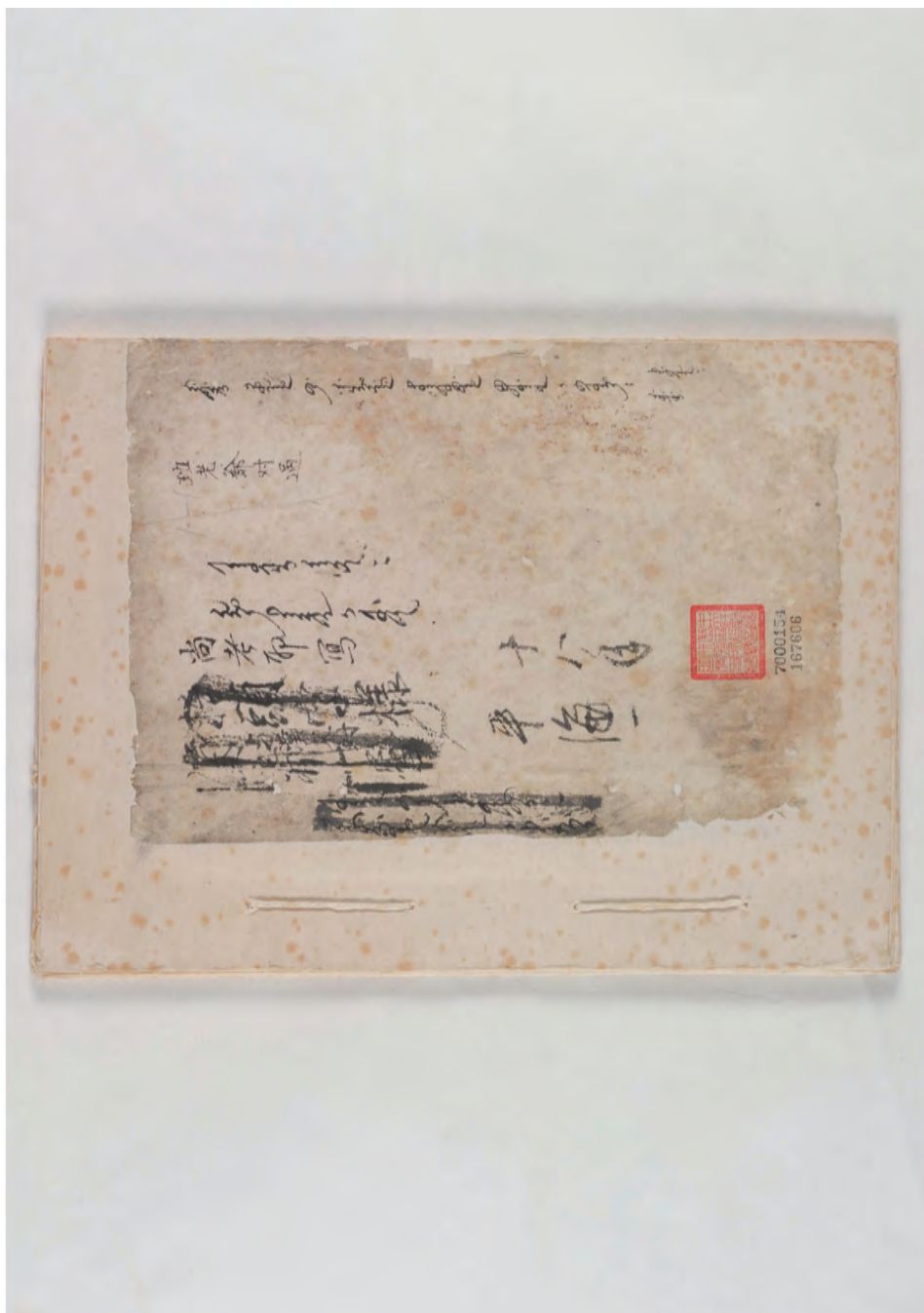
(卷一(1)部分，至 006-b-5 倒數第 4 字以前。)

¹² 按：「屢」同「屢」。

¹³ 內閣大庫檔案漢文本，此字缺。1930 年版（葉 2）、1963 年版（頁 2），皆寫作「十八」。

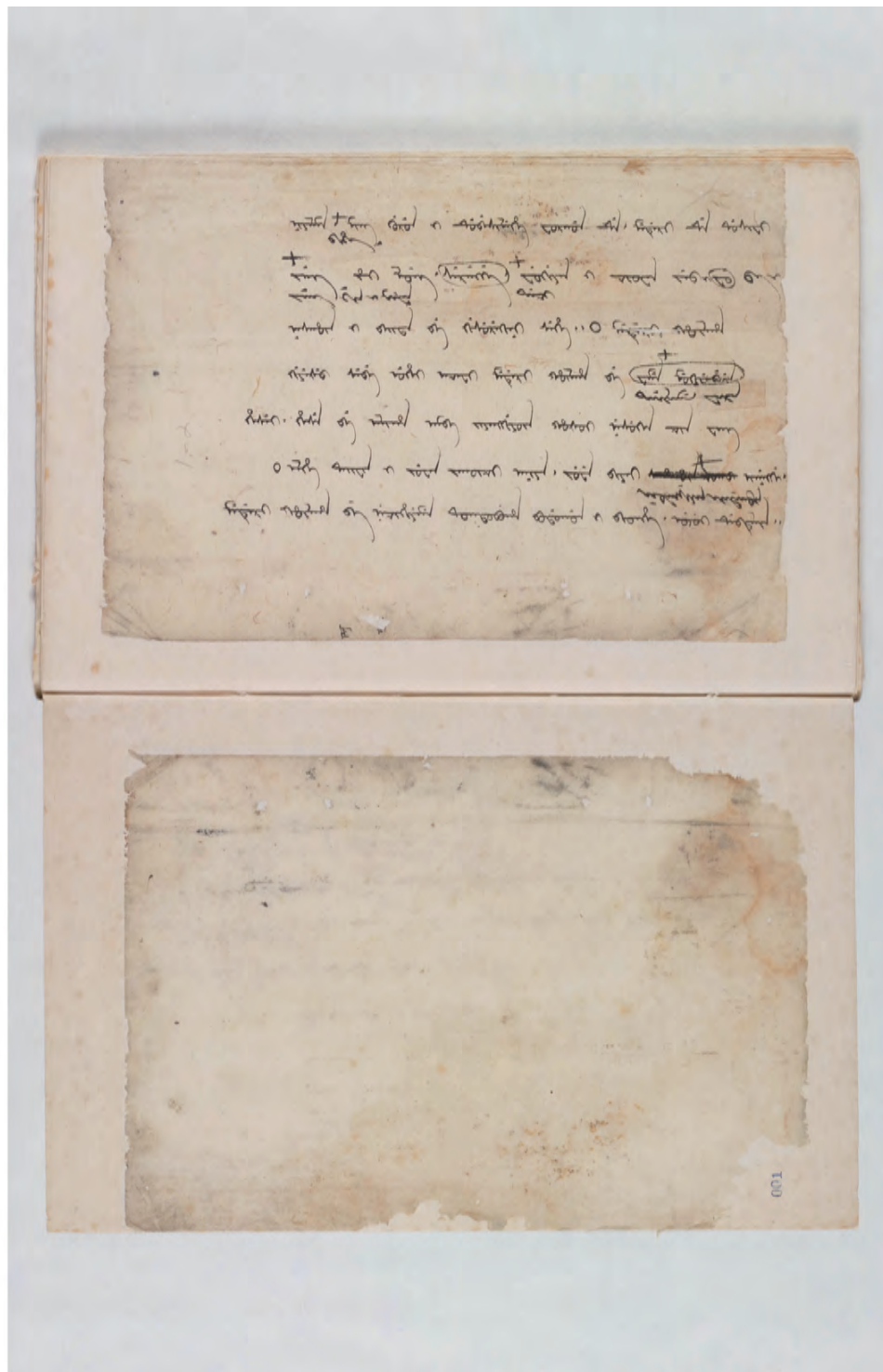
附錄一：《平定海寇方略·滿文本·卷一》圖檔

註：按檔案原件與鋼印順序進行排序；依本次出刊進度，附上鋼印【006】以前的圖檔。¹⁴



【000】

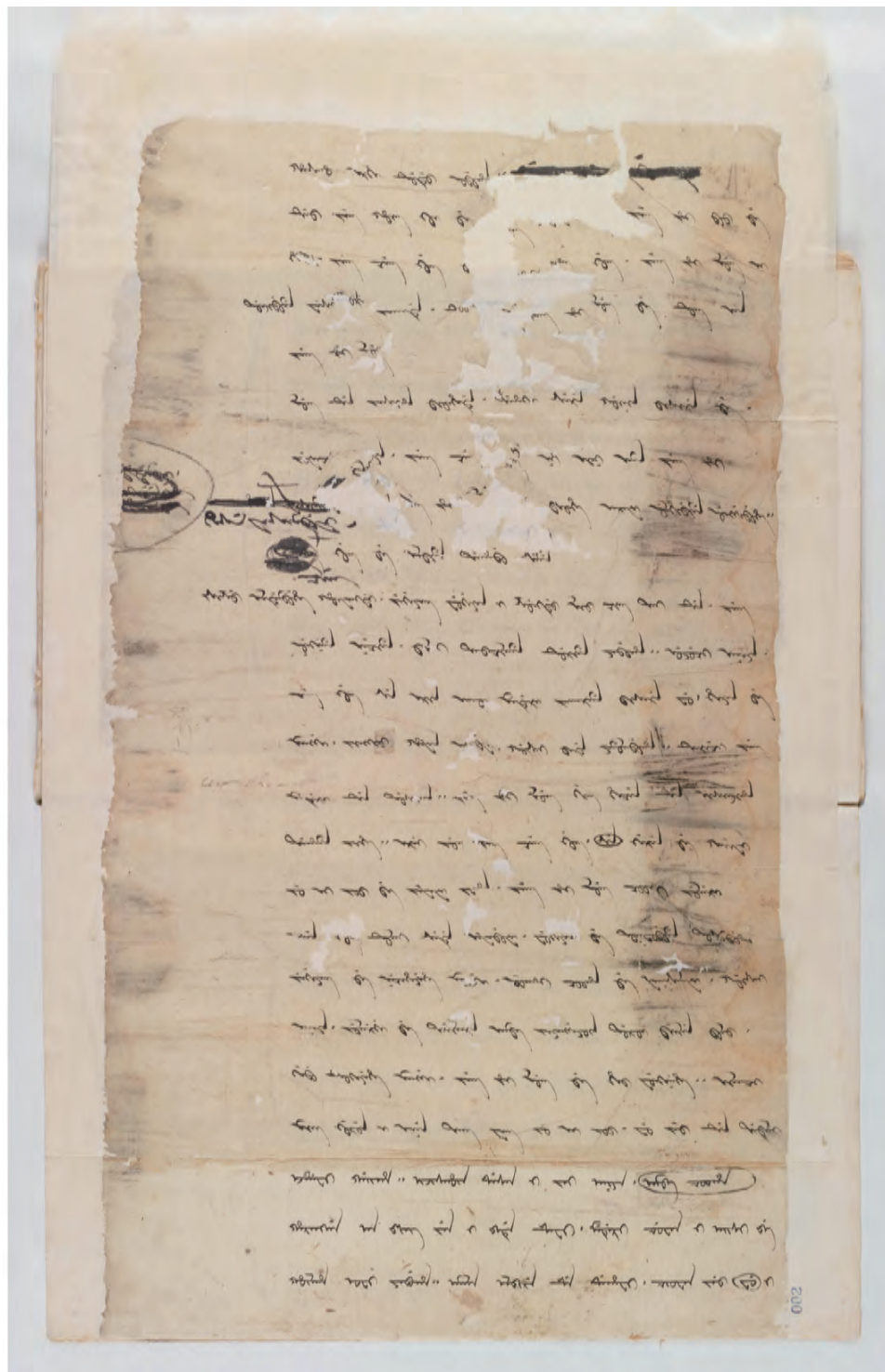
¹⁴ 資料來源：《內閣大庫檔案資料庫》，臺北：中央研究院歷史語言研究所藏，登錄號：167606。



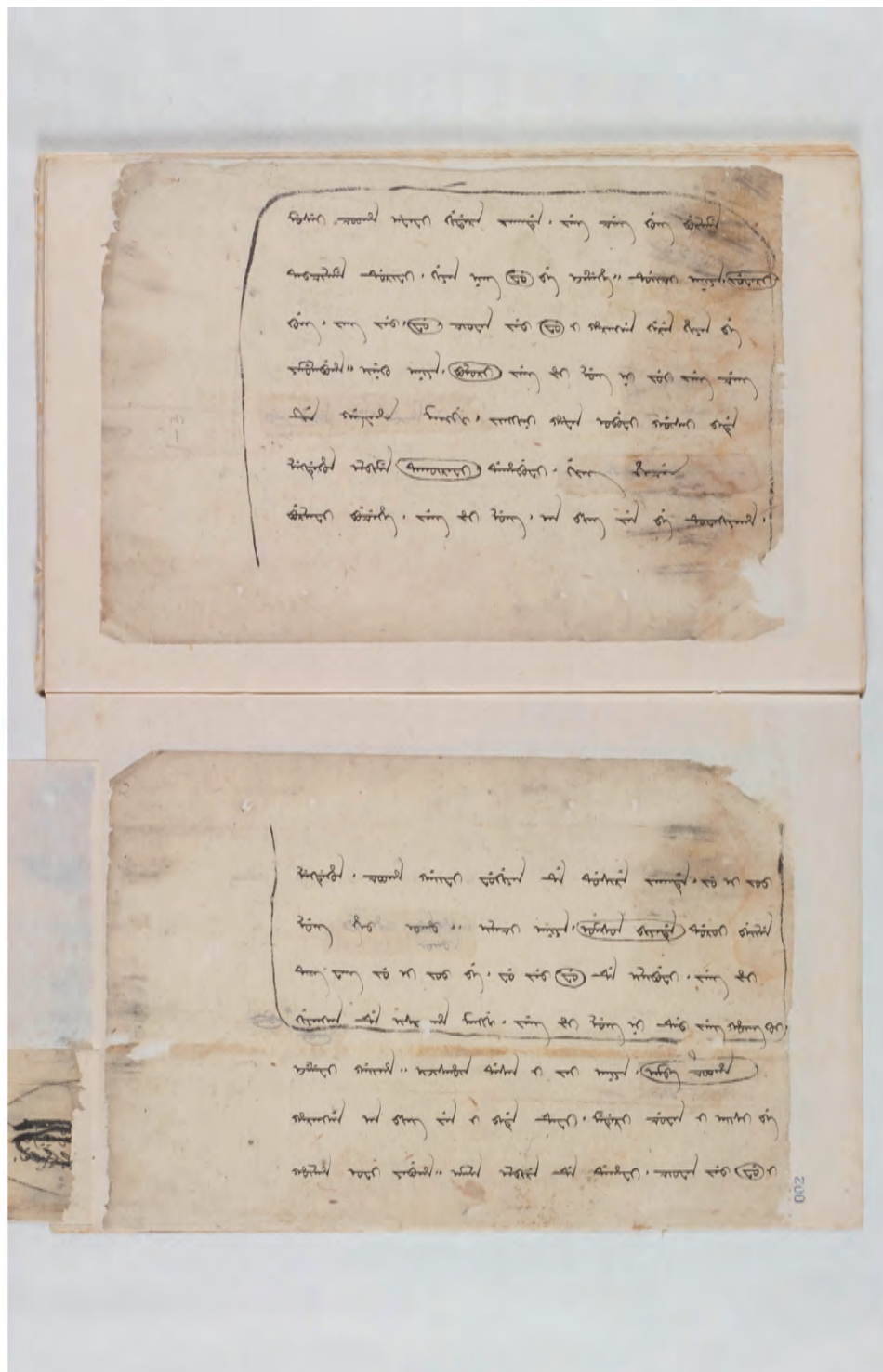
【001】

古今
論衡

中央研究院歷史語言研究所藏明清史料

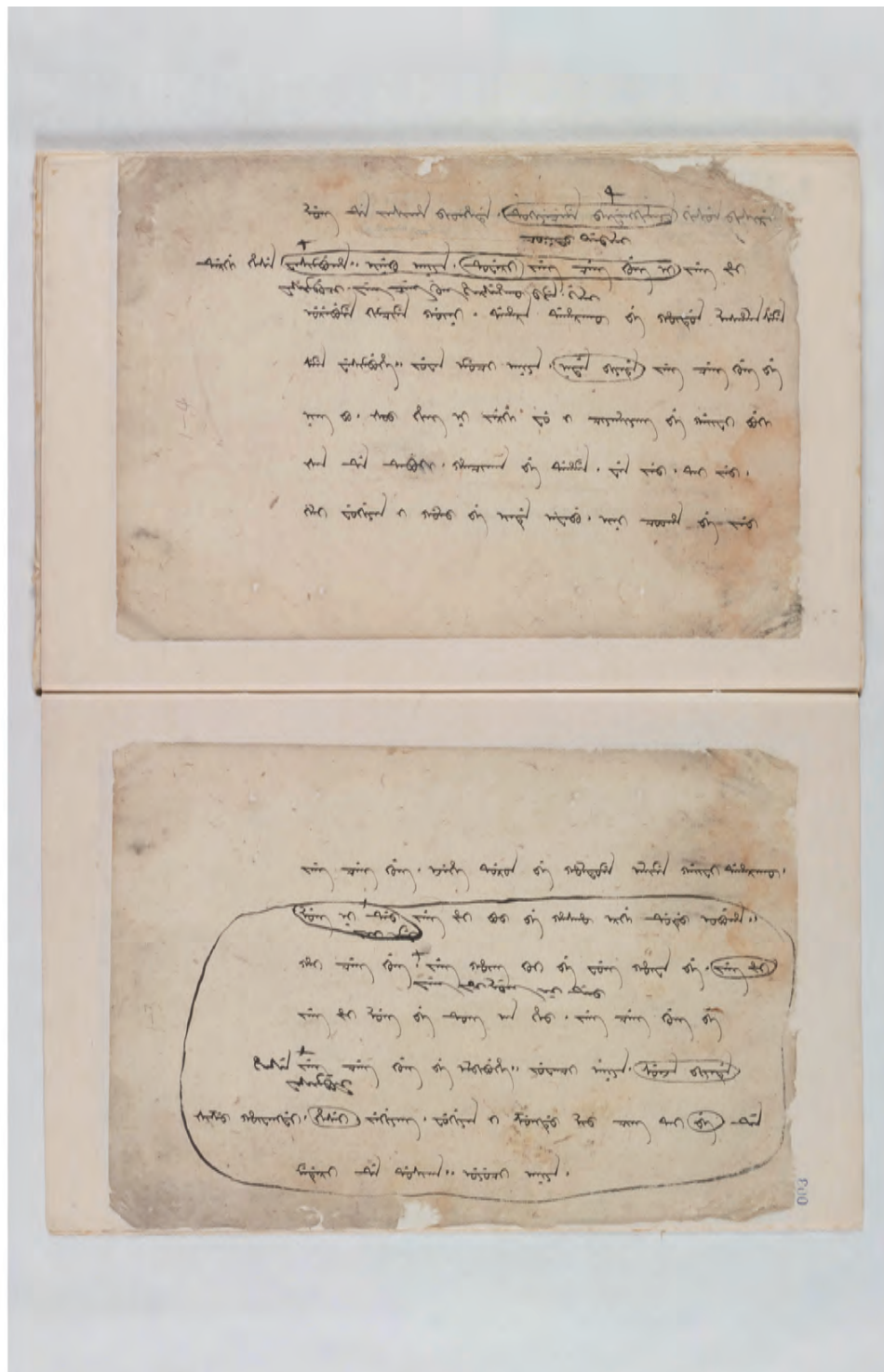


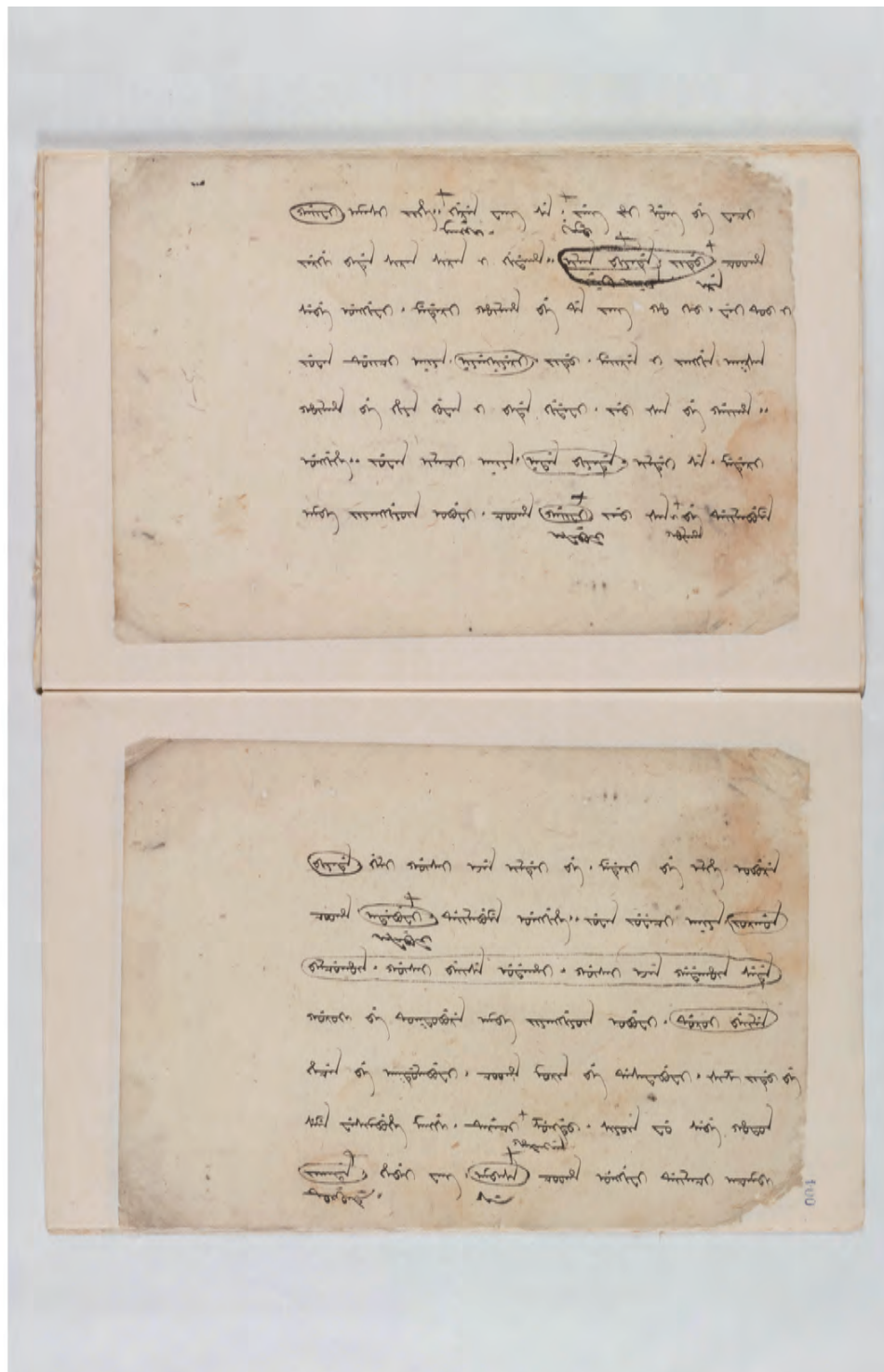
【002 (貼葉上)】



【002 (貼葉下)】

中央研究院歷史語言研究所藏明清史料



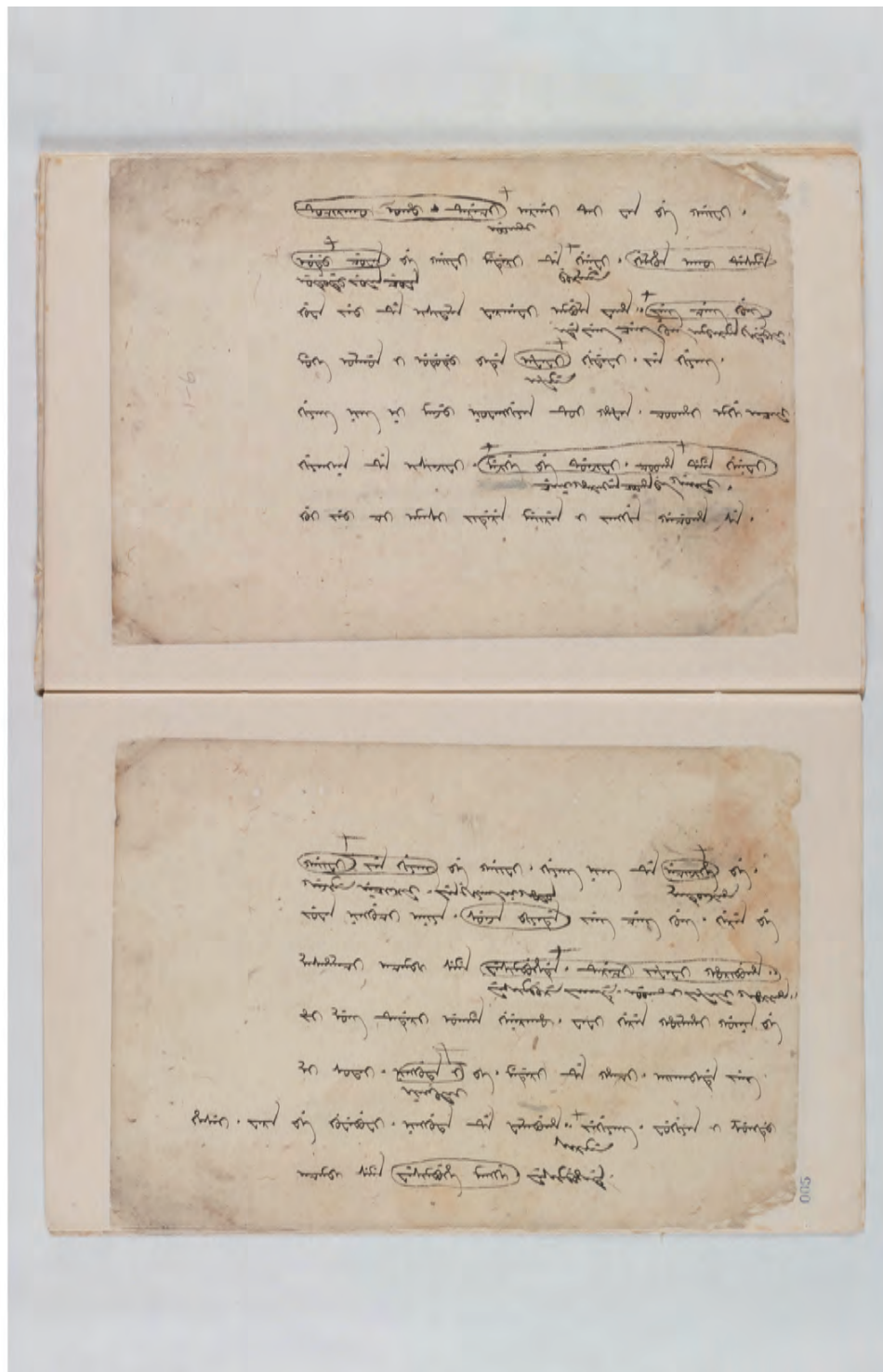


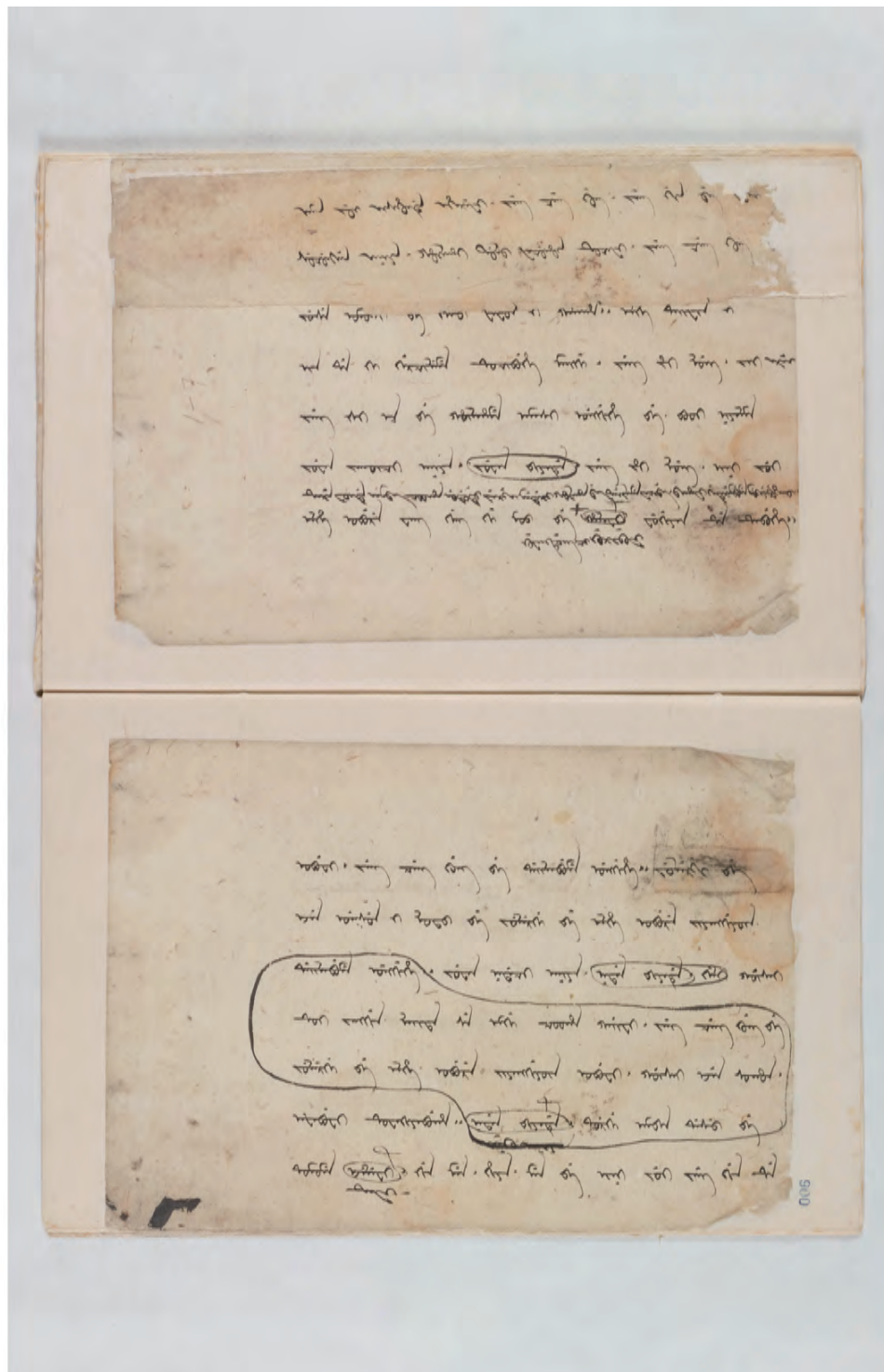
【004】

古今

論衡

中央研究院歷史語言研究所藏明清史料





【006】

古今
論衡

《平定海寇方略》滿漢文本對勘·卷一(1)

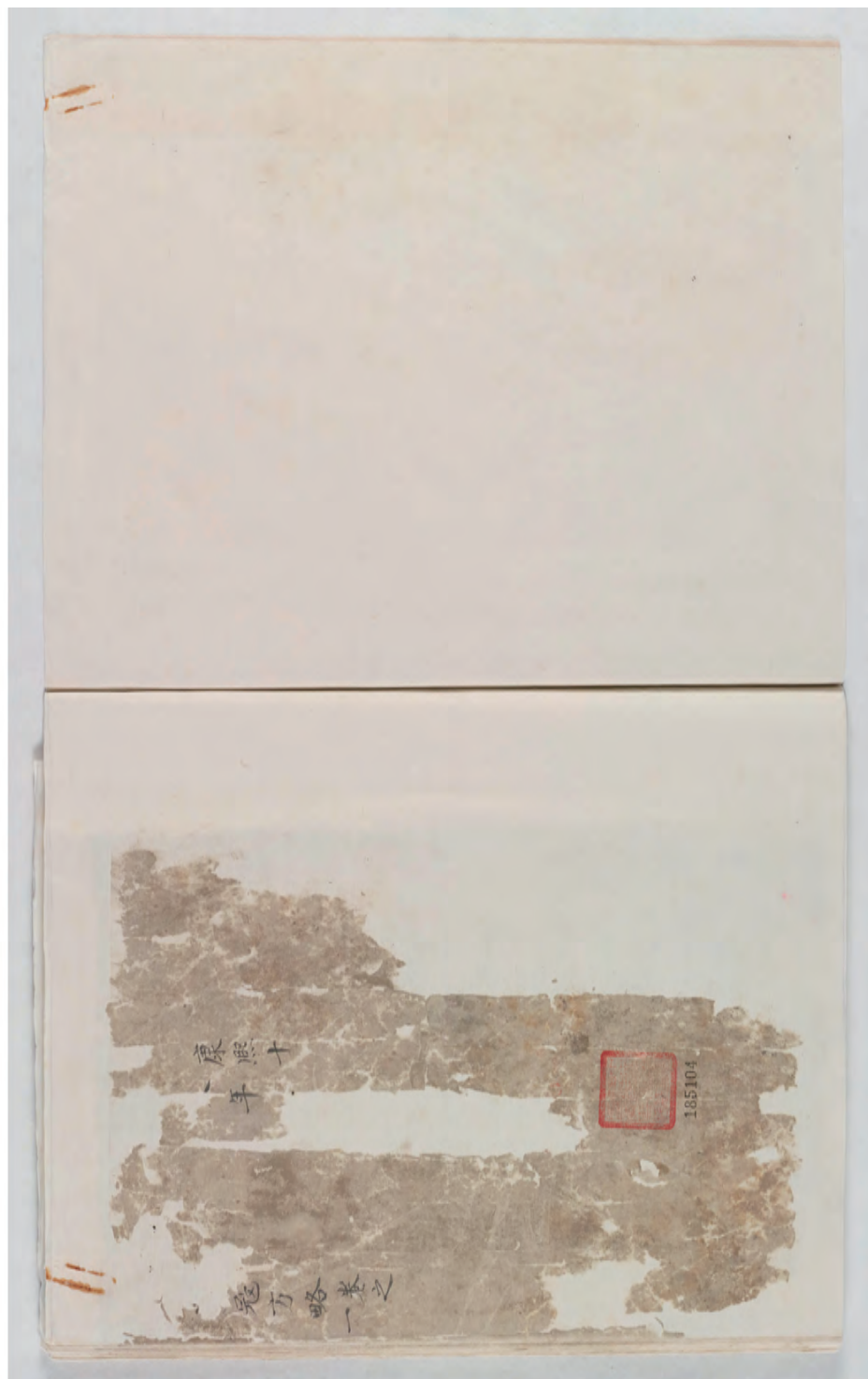
附錄二：《平定海寇方略·漢文本·卷一》圖檔

註：按檔案原件與鋼印順序進行排序；依本次出刊進度，附上【圖六】以前的圖檔。¹⁵



【圖一】

¹⁵ 資料來源：《內閣大庫檔案資料庫》，臺北：中央研究院歷史語言研究所藏，登錄號：185104。

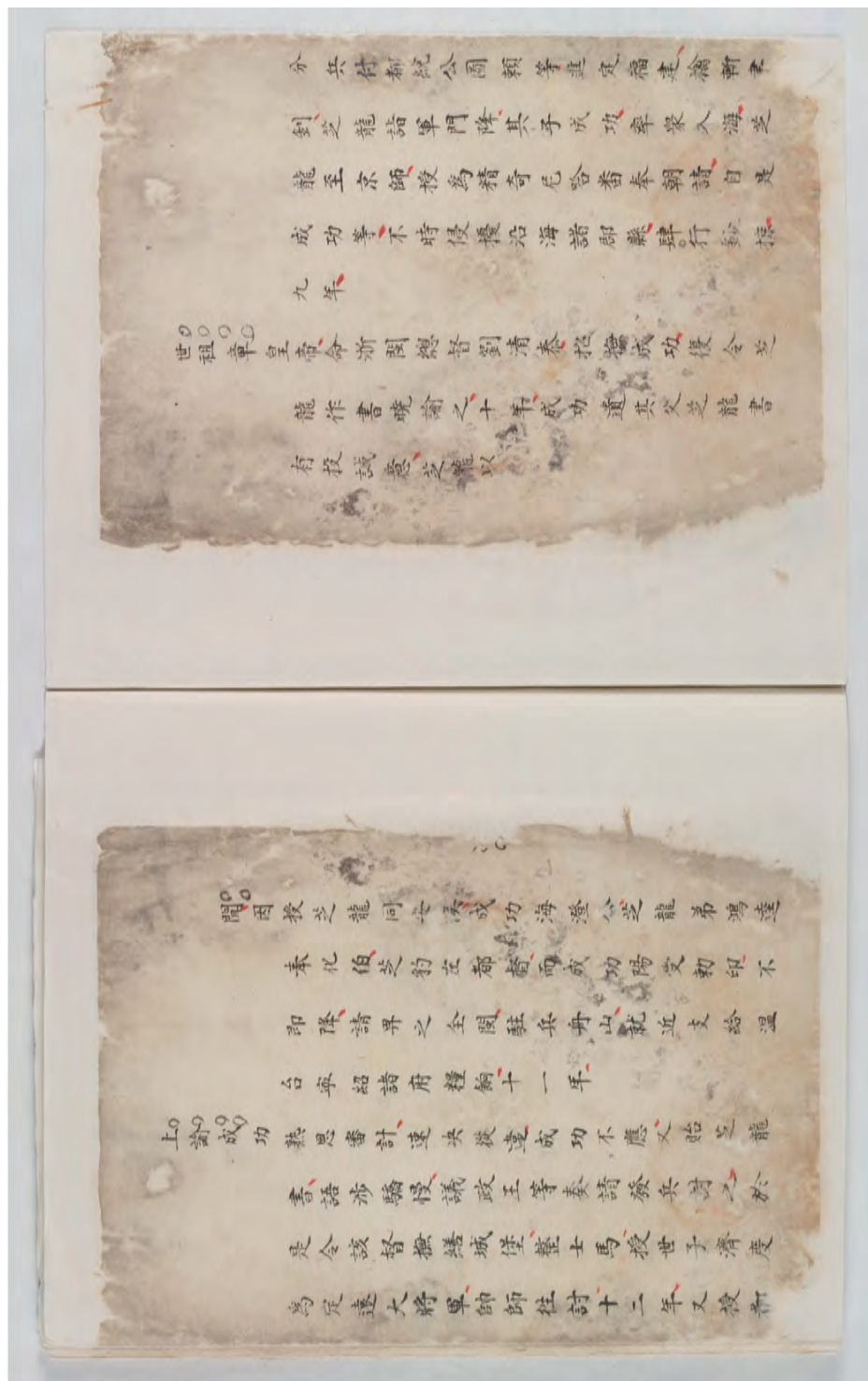


【圖二】

料史清明藏所究研言語史歷院究研央中

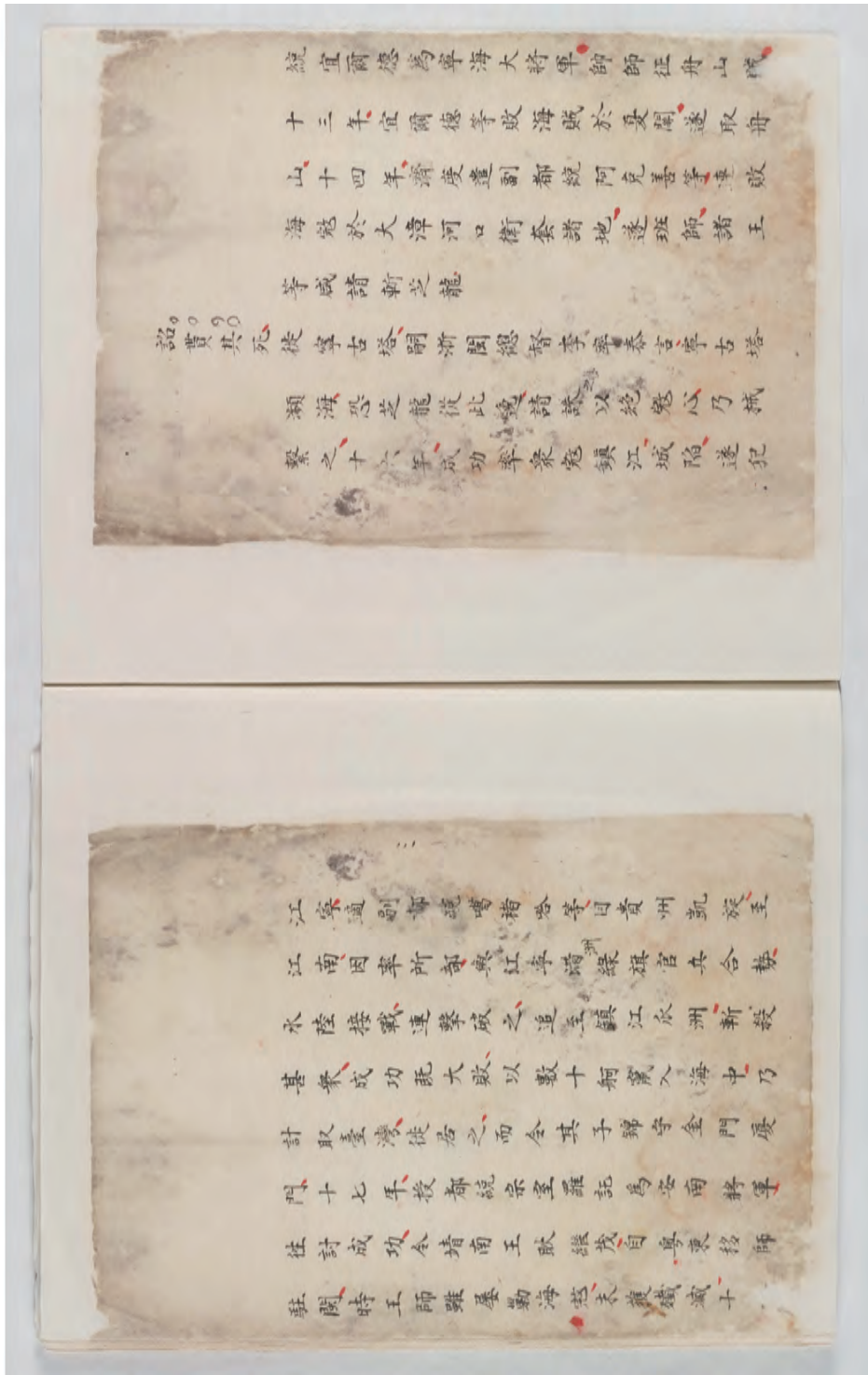


【圖三】

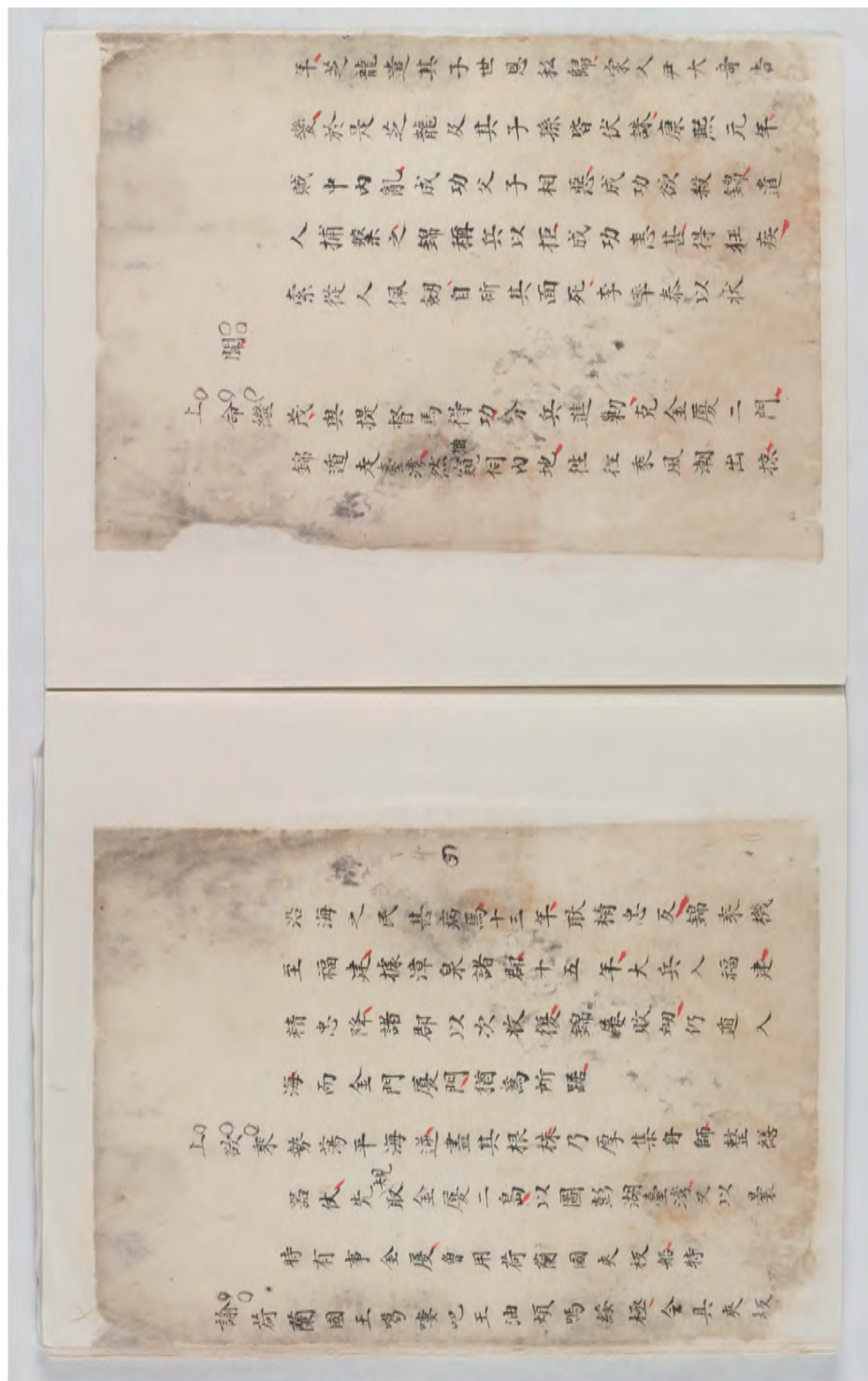


【圖四】

中央研究院歷史語言研究所藏明清史料



【圖五】



【圖六】